

РОМАН В. РЕЙМОНТА «МУЖИКИ» («СНЛОРЬ») В ЛИНГВОРЕГИОНОВЕДЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

В университетах нашей республики в последние годы заметно популяризируется направление «Регионоведение», задачей является подготовка регионоведов - специалистов в области истории и культуры региона, межкультурной коммуникации, международных отношений, государственного управления и региональной политики, и т.д. Согласно Государственному стандарту, студентам-региоведам необходимо дать основы науки о целостных территориальных общностях, обладающих социокультурным кодом на макрорегиональном, страноведческом и субрегиональном уровнях. Но зачастую понятие региона идентифицируется с понятием государства: изучается политическая, экономическая, культурная жизнь государства в целом и совершенно не берется во внимание специфика отдельных регионов того или иного государства.

В Бишкекском гуманитарном университете на факультете Славяноведения в текущем учебном году студенты-регионоведы первого курса начали изучать Польшу как регион Центральной Европы. Однако важно знать, что сама Польша исторически представлена своими регионами, в том числе и культурно-этнографическими: Мазовецкий регион и Подлесье, Малая Польша и Шлёнск, Великая Польша и Поморье, каждый из них, в свою очередь, подразделяется еще и на субрегионы. Все они имеют свои особенности, проявляющиеся не только в природных условиях, климате, но и исторически сложившиеся традициях повседневного быта, праздников, в построении жилища и его внутреннем убранстве, специфике регионального костюма, народных говорах и т.д. На эти особенности влияли разные факторы, например, способы ведения хозяйства, зависящие от состояния почвы, от рельефа местности, от использования орудий труда, влияла замкнутость жителей и их трудовые предпочтения.

Польские регионы издавна делятся на земледельческие и производственные. В соответствии с этим делением принято деление и их жителей на две группы: «кжоки» и «птоки». Кжоками называли людей, душой и телом связанных с землей и хозяйством. Земля, поле, земельное наследство, передающееся от поколения к поколению, для крестьянина наивысшая ценность. Потому кжоки корнями врастают в землю.

Птоки — это люди, которые в соответствии с историей своего региона и установившихся традиций установившихся специальностей относились к земле как к ценности, но занимались другими, не менее важными занятиями. Расположенное среди леса, на песчаной почве хозяйство Курпёвского региона, требовало немалого труда, чтобы в дремучем лесу разводить пчел, сплавливать по рекам до Гданьска лес, собирать янтарь. Гурали - жители горных регионов Польши, разводили овец, чтобы помогать своим отцам, молодые люди уходили на горные пастбища на целые полгода. Таковы были птоки [См. об этом: Вгашт, 2006:7] [1]

Проблема регионализма и региональных этнокультурных особенностей в польской науке актуализировалась в начале 1920-х годов, хотя «генеалогия польского регионализма» истоками своими уходит в эпоху, когда Польши как государства не существовало на карте Европы, но в сознании поляков, утративших собственное государство, оставалась идея сохранения своей национальной культуры и её самобытности. В начале XIX века во всех трех частях Польши, отошедших к России, Пруссии и Австрии, возникали организационно-общественные движения, среди которых выделялись Общество Филоматов, образовавшееся в 1820-х годах в Виленском университете, и Королевское Товарищество Друзей Науки в Варшаве (Rrolewskie Towarzystwo Przyjaciół Nauk - *КТРН*). Не потерять особенность своей культуры и не раствориться в культурах чужих - была одна из задач организационно-общественных движений. Необходимо было не только сохранить традиции каждого региона, на этих традициях стремились учиться истории, языку. Виделось важным и необходимым помочь полякам не утратить свое самосознание и свою этнокультурную идентичность, потому необходимо было письменно запечатлеть произведения фольклора, бытовавшего в том или ином регионе, исследовать исторические хроники, изучать польские региональные обряды и обычаи ramrosz, 2007:13].

Регионализм польской культуры и фольклора отмечали еще в XIX веке «отцы польской этнографии» Винцент Пол и Зыгмунт Глогер. Вин-цент Пол, исследовавший народное творчество различных регионов Польши и вместе с ним изучал и описывал особенности этнографического быта, обычаи и традиции жителей отдельных польских регионов, как, например, гуцулов в Карпатах или голландских немцев, живущих на Жу-лавах.

О региональных особенностях народной польской культуры свидетельствует большое количество региональных музеев, расположенных в каждом польском регионе. Например, крупнейшим этнографическим музеем, позволяющим окунуться в специфику региональной культуры Малой Польши можно назвать Музей под открытым небом в Саноке, где собраны этнографические постройки 5 этнографических групп, проживающих в данном регионе: лемков, долинян, бойков, восточных и западных погужан.

Начальный этап в изучении нового региона зачастую осложнен многими трудностями, например, недостаточностью литературы о регионе на русском языке. Эту проблему, на наш взгляд, частично поможет решить художественная литература, позволяющая пусть в художественной форме, но окунуться в специфическую окрашенность повседневного быта обозначенного действием событий региона.

Польская литература располагает достаточным числом интересных произведений известных и малоизвестных у нас авторов, которые способны дать представление об особенностях культурной жизни региона. Литературный регионализм можно назвать заметной и характерной чертой польской литературы. Так, характерными региональными чертами окрашен быт героев, культура быта и религиозные обряды в поэмах Адама

Мицкевича «Пан Тадеуш» и «Дядя». Региональная особенность народной культуры района Подхале прослеживается в цикле Казимира Тетмай-ера «На скальном Подхале» («Na skalnym Podhalu»), названном шедевром регионально окрашенной литературы. Здесь стилизованное под народные гуральские говоры повествование опирается на народные сказания, предания, легенды, благодаря чему поэтизируется жизнь подхальских гура-лей - жителей горных районов Польши.

Региональной особенностью пронизано произведение Станислава Виткевича «На перевале» («Na przeleczu»), названное польской критикой «Евангелием подхалинского регионализма» [Damrosz, 2007:14]

Региональным характером отличается и творчество Стефана Жеромского, который во всех своих произведениях, начиная от «Пепла» и до „Puszczy jodlowej” (не переведенного на русский язык) открывает региональные ценности Земли Свентокрыжской (территория от Кильц и до Сандомира). В книге «Snobizm i postep» (перевода этого произведения на русский язык мы не нашли) С. Жеромский определил понятие *регионализма*, а в романе «Ветер с моря» обратил внимание на культурные региональные ценности польского поморья [Damrosz, 2007:14].

Региональными особенностями отличается повседневный быт, изображенный Э. Ожешко в ее белорусских повестях и в романе «Над Неманом», также специфика исторического и традиционного регионализма прослеживается в драме С. Высяньского «Свадьба» («Wesele»).

Одним из ярчайших, регионально окрашенных романов, является, на наш взгляд, роман польского писателя, лауреата Нобелевской премии В. Реймонта «Мужики» («Chłopi»). В романе В. Реймонт выступает не только как замечательный художник, но и как этнограф. Он погружает читателя во все подробности регионального повседневного быта жителей села Липцы, Ловичского региона Центральной Польши, не упуская даже самых незначительных деталей. Лович сегодня - это город, расположенный между Лодзью и Варшавой, в XIX веке он входил в состав Мазовец-кого, а в настоящее время Лодзенского воеводства. С XII века известно было Ловичское княжество, а народ, там живущий, называли «ксенжака-ми» (Ksiezakami). Исторически сложилось так, что Лович был одним из известнейших сельскохозяйственных регионов, и до сегодняшнего дня окрестности Ловича являются старейшим этнографическим регионом в Польше. В городе есть этнографический музей, где находится собрание изделий народного творчества этого региона, среди которых особо выделяется богатая коллекция народных костюмов и «вычинанэк» («Wyczynanki» - вырезки из бумаги). Лович — город, который издавна славится своими характерными народными костюмами. Особенно их можно увидеть во время крестного хода Праздник Тела Господня. Народный польский костюм (stroj ludowy) имел ярко выраженную региональную особенность. Более того, как отмечает Реймонт, по одежде крестьян легко было узнать, кто из какой деревни, «потому что в каждой деревне одевались по-своему» [Реймонт, 2002-2:432].

Ловичане отличались ярким и традиционным многоцветным костюмом, который был назван полосатым (pasiakiem), поскольку в нем преобладали разноцветные (оранжево-зелёные) полосы и на женских юбках, и на мужских брюках. Женский наряд ловичанки изменялся в течение последнего столетия. По информации, полученной из польских этнографических источников, и сегодня в окрестностях Ловича во время некоторых праздников, например, традиционного религиозного польского праздника Тела Господня (Boze Ciało) можно встретить женщин, облаченных в белые блузки с широкими вышитыми рукавами и полосатые юбки [Braun, 2006:143].

В старину основу женского традиционного убранства ловичанки составляли красная широкая юбка с продольными узкими голубыми, желтыми, оранжевыми или белыми полосками, в подоле обшитая широкой аксамитовой лентой, на которой были вышиты цветы. Белая блузка была с широкими рукавами, манжеты и проймы были богато расшиты шелком ярким узором. На юбке симметрично лежала «запaska» - квадратный кусок ткани, служивший и передником, и головным платком. В холодные дни ловичанки надевали еще другую запаску, которая спасала от холода и дождя. В особо торжественных случаях наряд ловичанки дополняли бусы — коралловые или янтарные. На ногах красовались высокие черные ботинки с красными шнурками.

В романе В. Реймонта неоднократно описывается подобное жен-ское убранство, которым блистала липецкая красавица Ягна. Встречается в романе и описание мужского костюма. Так, главный герой романа Ма-чей Борына, в особо важные моменты его жизни облачался в праздничный белый богато расшитый сюртук. Длинный белый или серый сермяжный кафтан (sukmana) с отложным воротником, расшитый голубой тесьмой, -это традиционный мужской костюм ловичан. В более позднее время? мужчина надевали черный кафтан либо черный, укороченный до колен полукафтан. Суконные штаны были широкими и полосатыми, преимущественно бурого или бордового цвета, на голове красовалась черная фетровая шляпа, суженная кверху, напоминающая втулку колеса, поэтому ее так и называли «piasta», что в переводе с польского означает «ступица» или «swinioryjka» (свинойрыка).

Имели свою специфику и внешний вид ловичского подворья и внутреннее убранство дома. Элементами внутреннего убранства Ловичи заметно отличались от других регионов Мазовецкого воеводства и Польши в целом. Традиционное ловичское строение выходило фасадом на до-рогу. Посредине были сени, а по бокам - комнаты. С одной и другой сто.

роны можно было достраивать хлевы и сараи. Напротив дома, по другую сторону двора обычно стояли конюшни, называемые «обогapp». По разным сторонам двора были двое ворот: для въезда и выезда - все это имело своей целью обеспечить безопасность хозяйства на случай пожара [ETP, 2006:54].

Дом и двор Борыны, как следует из текста романа, соответствовал тем особенностям, которые отличали ловичское подворье: он был обыкновенным деревенским домом, разделенным пополам просторными сенями. Задняя его стена выходила во двор, а четырехкоконным фасадом он был обращен в сад.

Обращение писателя к изображению крестьянской жизни было вызвано исторические обусловленными процессами, которые происходили в польской деревне во второй половине XIX века. В эти годы особенно обостряется земельный вопрос. Проблемой нерешенного земельного вопроса осложняется не только жизнь крестьян, но и

обостряются отношения в семье. Герои, изображенные Реймонтом в романе - кжоки, потому что для них земля - это основная ценность, которая дает ощущение полноценности своего бытия. Отношением к земле формируется их сознание и их отношение к жизни вообще. С представлением о справедливости или отсутствии ее в распределении земли связано представление о добре и зле. Вся психология героев романа определена заботой о приобретении земли и праве на нее. Каждый лишней морг земли может стать причиной вражды между близкими родственниками, причиной ненависти отца и сына, даже привести к гибели отдельных героев.

Повествование Реймонта о жизни польских мужиков распределено соответственно четырем временам года: осень, зима, весна, лето (так же названы и части романа). Каждое время года имеет свои календарные и религиозные праздники, которые также регламентируют традиционный мужицкий быт и открывают перед нашим читателем неизвестные ранее страницы жизни польской деревни.

Такая композиция позволила писателю показать мужика, живущего и планирующего свой быт в соответствии с циклами природы. Кроме того, огромное влияние на деревенскую жизнь оказывает и религия, религиозные праздники, несущие в себе либо радость, либо печаль

Все особенности ведения домашнего хозяйства, повседневного быта, праздничных обычаев и обрядов регионально окрашены. Через эти особенности повседневного быта, обычаев, мира вещей, которыми человек пользуется в своей каждодневной практике, а также обрядов, ритуалов, обнаруживаются интересные детали, которые и позволяют уловить ту самую специфику, отличающую одну культуру от другой.

Быт, как отмечает Ю. М. Лотман, «это обычное протекание жизни в ее реально-практических формах; быт - это вещи, которые окружают нас, наши привычки и каждодневное поведение. Быт окружает нас как воздух, и, как воздух, он заметен нам только тогда, когда его не хватает или он портится. Мы замечаем особенности чужого быта, но свой быт для нас неуловим - мы склонны его считать "просто жизнью", естественной нормой практического бытия. Итак, быт всегда находится в сфере практики, это мир вещей, прежде всего» [Лотман, 2006:10]

Как отмечено в польских источниках, польская народная культура (*kultura chlopska*) - это культура «закрытая»: наряды, обряды, ритуалы, образцы поведения, соблюдаемые отдельной деревней, могут быть не приняты в другой [LP, 1993:210]. Ярко выраженной спецификой отличается и язык, распространенный в одном регионе, который не будет понятен жителям другого региона. Язык - это базовый признак, принятыш в этнологии при классификации народов. Но известно, что язык всегда имел и имеет региональные особенности, принятые называть диалектами.

Роман «Мужики» написан высокохудожественным литературным языком, характерным для художественного направления в польской литературе рубежа веков, которое получило название «Молодая Польша». Эстетическая программа «Молодой Польши» предполагала возможность сочетания разнообразных стилистических элементов: романтизма, символизма, импрессионизма и т.д. Реймонт, для полноты создания характеров своих героев и полноты изображения локальной местности использует стилизует язык под народные говоры, отражающие региональные особенности. К сожалению, в русском переводе эта особенность утрачивается, и, осмелимся заметить, художественная ценность произведения при переводе от этого несколько снижается.

Так, например, в оригинальном тексте мы находим слова и выражения диалектно окрашенные: «*Bjogzen*» вместо «*ktory*» (который), «*klej*» вместо «*jako*» (какой), «*mo*» вместо «*tylko*» (только). Кроме того, Реймонт использует и регионально окрашенные народные присловья: «*ze to i pino juzbylo, karczmaopustoszataryczto*».

Обращают внимание и некоторые специфические названия частей тела, например, лицо, по-польски *twarz*, у Реймонта в романе называется *gembusia*, глаза - *oczy* — *slipia*, ноги — *nogi* — *kulasu*; внутренности - *wnetrzosci* — *wqtrcia*, рёбра — *zebra* - *ziobra*; поцелуи - *pocatunki* — *calunki* [Rejmont, 2001].

Так, думается, внимательное и вдумчивое прочтение произведения художественной литературы поможет хотя бы образно представить себе специфическую окрашенность региональной культуры, которая прослеживается в деталях повседневного труда и быта.

ПРИМЕЧАНИЕ

[1] Здесь и далее, при ссылке на польские источники, перевод мой — Л.С.

ЛИТЕРАТУРА

[Реймонт, 1981]: Реймонт В., *Мужики*. Роман в 2-х тт. /Перевод М. Абки-ной/, М., 1981.

[Rejmont, 2001]: Rejmont W., *СЬлопи*. Wydawnictwo Ziolona Sowa, Krakow, 2001.

[Braun, 2006]: Braun K., *Zapisane w Pamieci*. Opowiesci o polskiej kulturze ludowej, 2006.

[Damrosz, 2007]: Damrosz J. *Ojczyzna i jej regiony*. Plosk- Warszawa, 2007. [Лотман, 2006]: Лотман Ю.М., *Беседы о русской культуре*. СПб., 2006. [ЕТР, 2006]: *Encyklopedia tradycji polskich* / Red. Renata Hryn-Kusmierек,

Zuzanna sliway, Edukacja Powszechna, 2006. [LP, 1993:210]: *Literatura polska*. Pomysl, tekst i uklad Jan Tomkowski. Panstwowy ynstitut wydawniczy, 1993.